

Stichiry 6. hlasu

Stikhera of the 6th echos

Bolharskij rospev (BR) – RI, PP

1. Veľký nápev RI

- a) Kekragarion
- b) malá doxológia
- c) doxastiká na večierni
- d) stichiry 25.12., na Kvetnú nedele a Päťdesiatnicu
Kekragarion, stichira
Litijná stichira 6.12. (Doňnickij, Polotňuk)
Theotokion pohrebné (Bokšay, Bobák, Papp)

2a. Malý nápev RI

2b. Haličský nápev 2c. Prostopenie

1. Great chant – RI

- a) Kekragarion
- b) small doxology
- c) doxastika on Vespers
- d) stikhera – 25.12., Palm sunday, Pentecost
Kekragarion, stikheron
Stikheron on Litia 6.12. (Doňnickij, Polotňuk)
Funeral theotokion (Bokšay, Bobák, Papp)

2a. Small chant – RI

2b. Galician chant 2c. Prostopenie

Stupnica // The musical scale

Teoretická byz. stupnica

// *Theoretical byzantine scale*

Kyjevská notácia // *Kievan notation*

H C D E F G a h
F G a h c d e h/b
mi fa|do re mi fa|do re mi fa



Veľký nápev // Great chant

Kekragarion – Hospodi vozzvach

VS (Tončeva) 67

vs Го Спо Аи Ео Ба Кпє Бк Оу Сал Ши Ма

vs Оу Сал Ши Ма Го По Аи

vs Го Спо Аи Ео Ба Кпє Бк Оу Сал Ши Ма

vs Бо Ми Гла Мо Аи Пбн Мо Е А

vs Е Гла Бз До Бз Кпє Бк

vs Оу Сал Ши Ма Го По Аи.

vs

SA CA **н**С_ П**Q**A_ **Б**и МО_ АН_ П**И**А МО_ А

vs

ТА_ КО КА_ АН_ АО П**Q**E^ ПО_ БО_ ИО

vs

БО_ А**Л**_ А_ Н**И**_ Е **Q**А_ К**Х** МО_ Е_ ИО

vs

А**К**С_ П**И**А ВЕ_ Я**Q**_ Н**А**_ А

vs

О_ САИ_ ШИ Н**А** ГО_ ПО_ АН.

Stich

Vorob

СЛА_ ВА_ Ш_ щ_ и_ СЫ_ НХ_

L1816

J002

VS

J289

L1709

I80

J673

I1700

J673

I1700

Vorob

L1816

J002

vs

L1709

J289

I80, J673

L1700

J002

И ннѣкъ и пѣ^х но и ко вѣ_к ки вѣ_к ко^ѡ а мѣ.

vs

И ннѣкъ и пѣ^х но и ко вѣ_к вѣ_к ки вѣ_к ко^ѡ а мѣ.

J289

И ннѣкъ и пѣ^х но и ко вѣ_к вѣ_к ки вѣ_к ко^ѡ а мѣ.

L1709

И ннѣкъ и пѣ^х но и ко вѣ_к вѣ_к ки вѣ_к ко^ѡ а мѣ.

180, J673

И ннѣкъ и пѣ^х но и ко вѣ_к вѣ_к ки вѣ_к ко^ѡ а мѣ.

L1700

L1816, Vorob

И ннѣкъ и пѣ^х иш и ко вѣ_к ки вѣ_к ко^ѡ а мѣ.

L1816

Го спо^х ко ца_ри сѧ вѣ_к по_х фе_л бѧ_т ѿ_х сѧ.

vs

Сла_ва си_х а^х вѣ^к прѣ^х по_х дѹ_х иш^ѡ є_х го.

vs

Ико_в ш ти_х бе^х фе_л вѣ_к ѿ_х иш^ѡ є_х.

vs

Ико_в фе_л ти_х бе^х фе_л вѣ_к ѿ_х иш^ѡ є_х.

J289

Сла_ва си_х а^х вѣ^к прѣ^х по_х дѹ_х иш^ѡ є_х го.

Stichira – Dogmatikon (VS)

vs

Кто
πε
Бε
Нε
БЛА_
жн

πρε_
СКА_
πА_ А
Δ[†]_
Б0

и_ АИ
Кто
Нε_ Б0_
СПО_ ε
πБО_ ε_
Г0

πρε_ ЧИ_
СМА_ Г0
ρ0_
жде_ ЕА

Бε_
Δ[†]_
ИИ''
Б0
И_
И_
ЦА

Б0_
СИ_ ГА
СИ[†]
ε_
ДИ_ Н0_
ρ0_
ИИ''

π0_^{''} АКЕ
ИС_
πε_ Бε
ЧИ_
СМА_ ГА
πρ0_^{''}
Δε

Иε_
И[†]
ρε_
Ч[†]
Н0
БК_
πАО_
ψиА

ε_
СИε_
СИ^{ωω}
БГ[†]
СИ

vs

ы ё спе спио бы яю ке на я

vs

ие ез дж аи ци я

vs

ио ез джо и ци ё спесибз

vs

ие ез я ио по эна ба ё

vs

по мо аи чи спа я

vs

и ез се ба дж и на я

vs

по ми яо ба ти ся

vs

ях ща на щи

vs

ях ща на щи

Stichira – Theotokion (VS)

vs

Tео_ **ρ**ε **и** **и**² **Б**а_ **и**¹ **π**ε **μ**²

vs

πρε_ **τ**и_ **с**πα_ **τ**а

vs

χρι_ **с**πο **τ**о_ **с**πο

vs

τи **π**ко_ **ε**_ **τ**а **δ**у_ **π**ρо_ **Б**л

vs

πρо_ **ш**² **ε** **λ**¹ **τ**а **Б**ок_ **с**а

vs

τи **π**ε_ **ε**² **и**¹ **λ** **κ**λ² **π**и

vs

λ¹ **λ**² **λ**³ **с**в² **Б**о_ **λ**⁴

vs

πέ **π**и **π**ρε_ **τ**и_ **с**πα_ **τ**а

vs

τа_ **к**о **Б**о_ **κ**и_ **и** **λ**¹ **π**ε_ **ρ**и

vs

иे кт сми и ат к

ез и сми их

ез ии ε ие м о ио

я ях и ся ах и гε скли

я ях и ся вля аи чи це

прε ся πε ие и по кро ие

и ся се ие

я ях ша πε ие и

и ся се ие

и ся се ие

Stichira – Kvetná nedele (J289)

// Stikheron – Palm Sunday

J289

СЯ Е СТИ ПА СХИ ПОИ

Л СХ БО БИ ФА НИ ИО

И ПОИ СТИХИ ША КНЕ МХ Х ЧЕ НИ ЦЫ Э ГО

ГЛА ГО АГО ПФ Э МХ

ГО ПО АН ГДЕ ХО ПФ ШИ

ОУ ГО ПО КА Э ПИ ГА СТИ ПА СХ

УХ ЗЕ ПО СЛА И

И АК ПЕ БО ПРЕ НГО ИО БЕС

J289

и у ер^а ѿ и я о к а

J289

с^х а^к и^о а^и и^о с^а и^а

J289

и^о с^а а^к а^х и^е м^х

J289

и^о а^и м^х я^а а^и и^и с^и и^и м^е

J289

о^и я^и и^и м^х г^а а^и г^о а^е

J289

о^и и^и м^е я^и с^о и^и и^и с^х а^х

J289

с^о я^и и^и я^и и^и и^и м^и и^и

J289

и^и и^и и^и

J002

Я_е_ нे, БЛЛ_ ГО_, АА

СВЕ_ ПА_ ГО, АХ_, ХА, НА, СО_, БРЯ

И, КСИ, ЕО_, ЭЕ_, ШЕ, КРЭ, ТВОН, ГЛА_, ГО_, АЕ

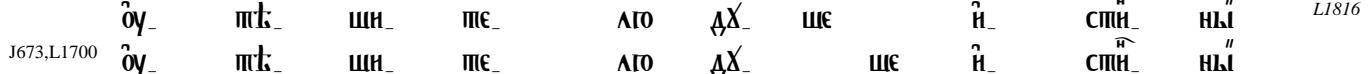
БЛЛ_, ГО_, САО_, ЕЕ, ГРЯ_ АИ''

ЕО, И_, МА, ГО_, СПО_, НЕ

У_, СА_ НА, ЕО, ЕИ_, ШНН;

ЕО, ЕИ_, ШНН_, ХА.

Stichira – 50ica



L1709



J029

J289

I80

L1700

J673

L1709

L1816

J029

CO_ KQO_ EH_ PF_ BAA_GH

I80

CO_ KQO_ EH_ PF_ BAA_GH

L1700, J673

CO_ KQO_ EH_ PF_ BAA_GH

L1709

CO_ KQO_ EH_ PF_ BAA_GH

L1816



J673 И И ЖИ_ ЗИИ ПО_ АА_ ПЕ_ АГО L1700, L1816
L1709 И И ЖИ_ ЗИИ ПО_ АА_ ПЕ_ АГО



J673 ПОЛ_ АИ И ЕСЕ_ АИ_ СА, Б ИИ L1700, L1816
ПОЛ_ АИ И ЕСЕ_ АИ_ СА, Б ИИ





и учи спи на



L1700, L1816



и учи спи на



и учи спи на



asi chyba

на учи ка ко а ске ги



учи ка ко а ске ги

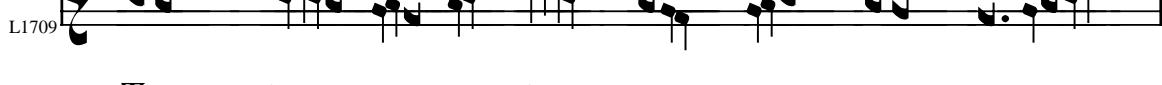


учи ка ко а ске ги



ске ги

L1700



ске ги

L1816

учи ка ко а ске ги



И СПА_ СИ БЛА_ ЖЕ



И СПА_ СИ БЛА_ ЖЕ



И СПА_ СИ БЛА_ ЖЕ



И СПА_ СИ БЛА_ ЖЕ



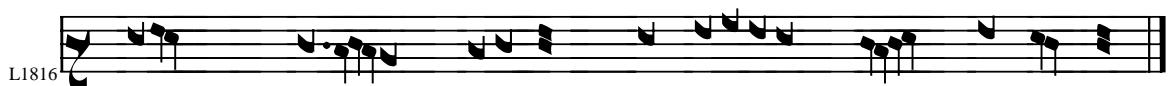
ДХ_ ША НА_ ША.



ДХ_ ША НА_ ША ДХ_ ША НА_ ША.



ДХ_ ША НА_ ША ДХ_ ША НА_ ША.



ДХ_ ШЫ НА_ ША.



ДХ_ ША НА_ ША ДХ_ ША НА_ ША.



ДХ_ ША НА_ ША.

Stichira – 25.12.

J289, J046 281



Е_ ГДА ЕQE_ МА



Е_ ГДА ЕQE_ МА _ Е_ АКЕ



Е_ АКЕ НА ЗЕМ_ АН ПОК_ ШЕ_ ПИВ_ А ПИВО_ Е_ ГО



НА ЗЕМ_ АН ПОК_ ШЕ_ ПИВ_ А ПИВО_ Е_ ГО



ПЕ_ ЕО_ Е НА_ ПИ_ СА_ НИ_ Е ЕСЕ_ АЕ_ ГК'' БИ



ПЕ_ ЕО_ Е НА_ ПИ_ СА_ НИ_ Е ЕСЕ_ АЕ_ ГК'' БИ



МО_ ГДА ХО_ ПА_ ШЕ_ Е_ АО_



МО_ ГДА ХО_ ПА_ ШЕ_ Е_ АО_ ГК_ КО





J289

Бѣ_ га_ го_ бо_ шѣ_ є_ го_ ца_ сївї_ а

J289

га_ я_ но_ є_ шѣ_ но_ ки_ сї

J046

* ца_ сївї_ я_ є_ га_ я_ но_ є_ шѣ_ но_ ки_ сї

J289

шѣ_ га_ є_ шѣ_ но_ є_ шѣ_ но_ ки_ сї

J046

шѣ_ га_ є_ шѣ_ но_ є_ шѣ_ но_ ки_ сї

J289

шѣ_ га_ є_ шѣ_ но_ є_ шѣ_ но_ ки_ сї

J046

и_ шѣ_ га_ го_ да_ и_ да_ и_ но_ сївї_ а

J289

да_ и_ но_ сївї_

да_ и_ но_ сївї_

и_

а



ПОД_ ЕО_ СЛА_ НА_ ГО



ПОД_ ЕО_ СЛА_ НА_ ГО Ш_ БО_ ГА_ ѿ_ НІ_ А



Ш_ БО_ ГА_ ѿ_ НІ_ Е БО_ ГО_ САО_ КІ_ А.



БО_ ГО_ САО_ КІ_ А.



БО_ ГХ_ І_ СПА_ СХ_ АХ_ ША^ω НА_



БО_ ГХ_ І_ СПА_ СХ_ АХ_ ША^ω НА_ ШИ.



ШИ.



АХ_ ША^ω НА_ ШИ.

Malý nápev // Small chant

Kekragarion – Hospodi vozzvach



Го_ спо_ дн^{ко} в^х к^еп^ен^к ѿ_ с^лы^ши м^а



Го_ спо_ дн^{ко} в^х к^еп^ен^к ѿ_ с^лы^ши м^а



іо_ с^лы^ши м^а го_ по_ дн



іо_ с^лы^ши м^а го_ по_ дн



го_ спо_ дн^{ко} в^х к^еп^ен^к ѿ_ с^лы^ши м^а



го_ спо_ дн^{ко} в^х к^еп^ен^к ѿ_ с^лы^ши м^а



Бо_ ми гла_ мо_ ли_ тиши мо_ е_ А



Бо_ ми гла_ ся_ мо_ ли_ А, мо_ е_ Гу



е_ гла бо_ ся_ кти_ бк_ оу_ слыши ма_ го_ по_ дн.



Би_ гла бо_ ся_ кти_ бк_ оу_ слыши ма_ го_ по_ дн.



Да ся_ ии_ пти_ би_ мо_ ли_ тиши мо_ А, га_ ко_ ка_ дн_ ло_ пти_ по_ бо_ то



бо_ дк_ А_ ии_ е_ ся_ кд_ мо_ е_ то_ ии_ тиши ве_ чес_ на_ А



оу_ слыши ма_ го_ по_ дн.

Stichira

Nápev stichiry v J289 sa podobá melódii tropárov, avšak striedanie koncových tónov F a G je zvláštnosť bez paralely v iných nápevoch.

// The melody of the stikheron resembles to some measure the melody of troparia, however, the closing tones of the iterative formulae – F and G – do not have a parallel in other chants of the 6th mode BR.



Нε ω_ СПА_БИ ^{нА} ЕО ΥΑΟ_БΕ_ ΥΕ_ СК0_Ε πρε⁺ СПО_Δ_ ΗΙ_ Ε



πρε_ ΥΗ_ СПА_Δ_ ΒΛΔ_ΔΗΙ_ ΥΗ_ ΥΕ



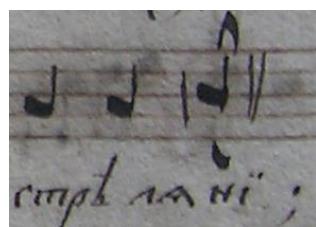
ΗΟ πρ^{''} МИ МО_ ΑΕ_ ΗΙ_ Δ ^ρΑ СК0_ Χ



СК0_ БИ ^ε Υ_ ΕΟ ^ε ΉБ_ ^ε ΔΕ_ ^ε ΙΚΑ ^ε ΗΑ



περ_ πτ_ πη_ ΗΕ_ ΜΟ_ ^ε ΙΕ_ ^ε Ή ^ε ΕΚ_ ΣΟΕ_ ΣΚΑ_ ΓΟ_ СПР⁺ ΛΔ_ ΗΙ.



L1816

Vorob

Бо_ ско_е_ се_ хи_ ε πι_бо_ε χρι_сме си_а_е

L1816

Vorob

аг_ ге_ аи_ по_ го_ на_ ие_ бе_ си_ ,

L1816 krátke

и_ на_ иа_ зе_ аи_ спо_ до_ би_ чи_ спы_ се_ ди_

L1816 krátke

и_е_ бе_ си_а_ би_ ии.

Vorob

и_е_ бе_ си_а_ би_ ии.

L1816 dlhé

и_ на_ зе_ аи_ спо_ до_ би_ чи_

Haličský nápev // Galician chant

6.12. Litia // ГЛАВА, ГЛАВА С:

Doľnickij

Polotňuk

До-врѣдъ ра-е благі^{''} и вѣро- ныи,

Doľnickij

Polotňuk

дѣлъ ла-тѣ-ли вѣ-но-г҃а-да хѣ[†] то- ва,

Doľnickij

Polotňuk

ты и та-го-тѣ днѣ-внѣ[†] и по-нѣсъ и-ти,

Doľnickij

Polotňuk

ты и дѣлъ-ныи ти та-лѣнти воз-ра-стѣлъ и-ти,



и по те- Еѣ при-шѣд-шияк ие зл- вѣ- дѣлъ є- си.



тѣмѣкѣ вѣ-тѣ- иѣ- на- а- ѿ- вѣ- зо- ша- ти- сѧ,



тѣмѣкѣ вѣ-тѣ- иѣ- на- а- ѿ- вѣ- зо- ша- сѧ те- Еѣ,



ені-ти вѣ-до-ти гѣ- тѣ-о-е- гѡ,



и мо- лѣ ѿ- на-сѧ тѣ- иї- ко- а- е.

Stich je na melódiu stichiry.

Prostopenie // Prostopinije

V Bokšayovom prostopení nie je explicitne uvedený *bolhar* na 6. hlas. Predsa však táto melódia tu je doložená – bez uvedenia hlasu – v nápeve *bohorodičnu* na konci radu stichír *na poslídnoje cilovanie*. V iných dostupných zborníkoch stichira nie je uvedená, alebo je uvedená bez určenia hlasu (Chvalíte Hospoda). Avšak v starších prameňoch (17. storočie) ešte možno nájsť návestie 6. hlasu pre *naslávnik* aj *bohorodičen*. Porovnanie s haličskými nápevmi túto skutočnosť v plnosti potvrdzuje.

// In Bokšay's Prostopinije there is no explicite model for the 6th mode *bolhar*, but the melody is present – without attributing it to a mode – in the theotokion in the end of the row of the funeral stikhera. Only in older sources (17th century) this theotokion is introduced as of the 6th mode. Comparing the melody with the galician 6th mode bolhar proves this fact.

The image shows musical notation for three editions of the Sticheron 'Na poslídnoje cilovanie'. The notation is in two-line staff notation with square note heads. The first section (Bobák and Bokšay) consists of a single line of music followed by lyrics in a stylized Cyrillic script. The second section (Petraševecič) consists of two lines of music followed by lyrics. The lyrics are written below the notes, with some letters having diacritical marks like acute, grave, and circumflex. The first section's lyrics are: ГЛА_БА У_ψХ ֿ ֿ СЛ_НХ ֿ ֿ СВА_МО_ МХ_ ΔХ_ χХ_. The second section's lyrics are: ֿ Н_ НЫ_ НК_ ֿ ПQ_ НО ֿ ֿ ЕО_ ЕК_ КИ_ ЕК_ КО_ ֿ А_ МН_.

Papp

Спа_ са^{''} на^хо^хо^хи^ха^х на^ха^х м^хат^хи^х н^хе^хз^ха^х х^хо^х а^хи^х м^ха^х г^хо^х с^хо^хл^хи^ха^х

Bokšay

Спа_ си^х о^ху^хо^хв^ха^хо^хи^ха^х на^ха^х м^хат^хи^х н^хе^хз^ха^х х^хо^х а^хи^х м^ха^х г^хо^х с^хо^хл^хи^ха^х

Bobák

Спа_ си^х о^ху^хо^хв^ха^хо^хи^ха^х на^ха^х м^хат^хи^х н^хе^хз^ха^х х^хо^х а^хи^х м^ха^х г^хо^х с^хо^хл^хи^ха^х

Papp

Бо_ го_ ро_ ди_ тел_ни_ це

Bokšay

Бо_ го_ ро^ди^тел^ни^це чи_ спа_я

Bobák

Бо_ го_ ро^ди^тел^ни^це чи_ спа_я

Bokšay

Papp

й_ о_ м_ о_ л_и_ моли^твами^м с_в_он_ м_и_ п_р_е_ б_л_а_ г_а_ г_о_ бо_ г_а

Bobák

й_ ѿ_ моли^твами^м с_в_он_ м_и_ п_р_е_ б_л_а_ г_а_ г_о_ бо_ г_а

Papp

óy_ по_ конти молимся нынѣ пре_ спа^хша_ го_ сѧ

Bokšay

óy_ по_ конти нынѣ óуме^х ша_ го

Bobák

óy_ по_ конти нынѣ óy_ ме^х ша_ го

Papp

и_ дѣ_ же óупокое^х ба_ го_ сѧ, п^ха_ ве^х ны^х дѣ_ си

Bokšay

и_ дѣ_ же по_ чи_ ба_ го_ п^ха_ ве^х ны^х дѣ_ си

Papp

бо_ жес^хтвенн^х бла^г наслѣдни^хка по_ ка_ жи

Bokšay

и_ бо_ жес^хтвенн^х бла^г наслѣдни^хка по_ ка_ жи

Bobák

и_ бо_ жес^хтвенн^х бла^г на_ слѣдни^хка

Bokšay

БО_ АБО_ ^{ГЛ}_Л ПОА_ ^{КЕ}_Л НЛ

Papp

Bobák

ПОКА_ ЦА_ ПИ БО_ АБО_ ^{ГЛ}_Л ПОА_ ^{КЕ}_Л НЛ

Papp

Б ПА МЛ^С ЕСЕНЕПО_ ^{ГЛ}_Л НА_ А, ЕКЧНХ^С ТО.

Bokšay

И БО ПА МЛ^С ЕКЧН^С ЕС_ НЕ_ ПО_ ^{ГЛ}_Л НА_ А.

Bobák

И БО ПА МЛ^С ЕКЧН^С ЕС_ НЕ_ ПО_ ^{ГЛ}_Л НА_ А.

Prehľad a analýza melodických formúl

// *List and analysis of melodic formulae*

Veľký nápev – kekragarion

// Great chant – kekragarion

Nápev je charakteristický priebežným koncovým tónom *do/fa* v kyjevskej notácii. Ten zodpovedá tónu C teoretickej byzantskej stupnice. Celkovou finálou je tón E. Na základe kekragaria 6. hlasu je zostavený aj pôstny veľký prokimen *Da sja isprávit (Da isprávitsja) molítva mojá* (porovnanie *tam*).

// The iterated formulae are ended with the tone C (do/fa in kievan notation). The global finalis is E. The kekragarion of the 6th mode BR is also a basis for the Great Lent prokimenon *Da sja isprávit molítva mojá*.

Formula A – úvodná / priebežná (VS)

// opening / inner

The musical notation consists of three identical staves of music. Each staff begins with a clef (B-flat), a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The music is composed of eighth-note patterns, often with grace notes and slurs. Three yellow boxes highlight specific notes in the first two staves, likely indicating points of interest or comparison.

Formula B (VS)

The musical notation consists of three identical staves of music. Each staff begins with a clef (B-flat), a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The music is composed of eighth-note patterns, often with grace notes and slurs, similar to Formula A but with different note heads and rhythms.

Formula Z (VS)

The musical notation consists of three identical staves of music. Each staff begins with a clef (B-flat), a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The music is composed of eighth-note patterns, often with grace notes and slurs, similar to Formula A and B but with a distinct rhythmic pattern.

Porovnanie s nápevom sedálnov ukazuje predovšetkým podobnosť vo vlastnom kadenčnom motíve formuly A. Na základe toho môžeme nápev kekragaria taktiež zaradiť ku spevom založeným na jednoduchej psalmódii a stanoviť uktovenie stupnice (rovnaké ako pri sedálnoch).

Zároveň však vidno dva rozdiely. Prvý sa prejavuje v nástupe formuly A kekragaria od tónu C (tóny sú určené podľa byzantskej teoretickej stupnice) a nižšie položeným, bohatšie ornamentovaným prívodom formuly. Prekvapivým je tiež terciový rozdiel na poslednom tóne (C proti E, avšak oba s prechodovým motívom ústiacim prevažne do F).

// A comparation with the melody of sessional hymns displays a marked similarity especially in the cadential motif of the formula A. Therefore the kekragarion is based on the simple psalmody too.

On the other side, there are two important differences – 1. the opening motif and the richness of the declamation, and 2. different closing tones (C vs. E, both modified by a *leading on* motif ending on F).

Formula A – Kekragarion (VS) // Sedálen (J005/002)

The musical notation consists of four staves of music. The top three staves are labeled J005, and the bottom one is labeled J002. Vertical bars of different colors (cyan, green, magenta, grey, yellow) highlight specific melodic segments across the staves, likely corresponding to the cadential motifs mentioned in the text.

Formula B má deklamačný tón F, čo má v 6. hľase BR paralelu jedine v nápevoch tropárov, avšak v kadenčnej časti sa líšia v primárnom koncovom tóne (kvintový rozdiel) aj v rozpracovaní koncového motív.

// Formula B poses its declamation on F, as it is in the melody of troparia, however the cadential motives are different.

Formula B – Kekragarion (VS) // Tropár (VS, ZM, L1700)

The musical notation consists of three staves of music. The top staff is labeled VS - kekr., the middle one VS - trop., and the bottom one ZM,L1700. The notation shows the progression of the formula B across different sources.

Pri záverovej formule nenachádzame zreteľné paralely z iných spevov, môžeme však konštatovať zhodu naprieč celým BR v záverovom motíve GFE.

// The cadence of the final formula is based on the skelet GFE.

Veľký nápev – stichiry

// Great chant – stikhira

Nápev nachádzame v dogmatiku a theotokiu večierne (VS), ale tiež doxastikách Vianoc, Kvetnej nedele a Päťdesiatnice (iné RI).

Melódiu tvorí úvodný motív B0 (obmena formuly B), iteratívna dvojica komplexných formúl B+A a záverová Z. Každá z formúl A, B pozostáva z deklamačnej časti "r" a vlastnej melódie "k".

Štruktúra melódie // The structure of the melody:

0i + 0r+Bk	=	B0
Ar+Ak	=	A
Br+Bk	=	B
Ar+Ak	=	A
.....		
Ar/Br +Z		

Úvodný motív Oi // Initial motif Oi

The musical score consists of six staves of music. The first staff, labeled 'vs.', shows the initial motif Oi in its standard form, highlighted by a yellow box. The second staff, labeled 'J289', shows a variation where the eighth note is replaced by a sixteenth note. The third staff, also labeled 'J289', shows another variation. The fourth staff, labeled 'J002', shows a variation with a different rhythmic pattern. The fifth staff, labeled 'I80', shows a variation with a different rhythmic pattern. The sixth staff, labeled 'J046', shows a variation with a different rhythmic pattern. A reference label 'J029, L1709, L1816' is placed next to the third staff, and 'J673,L1700' is placed next to the fifth staff.

Deklamácia Or // Declamation Or

Deklamácia Or je jednoduchší tvar deklamácie Br. // A simplified variant of Br.

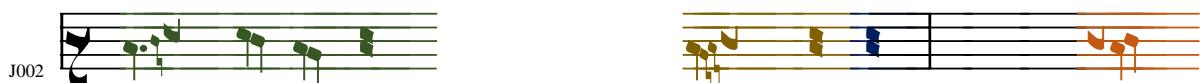
The image displays a vertical stack of musical staves from different scores, each showing a specific melodic line. The staves are labeled with identifiers: 'vs' at the top left, followed by 'J002', 'J029', 'J289' (with 'I80' positioned to its right), 'J289' again, 'J046', and 'L1709' at the bottom. Several notes in the music are highlighted with orange strokes, particularly in the J002, J029, J289, J046, and L1709 staves, which likely represent the 'basic elements' mentioned in the accompanying text.

Hlavné stavebné prvky // The basic elements



Deklamácia Br // Declamation Br

V záujme prehľadnosti sú uvedené len plnšie typizované varianty deklamácie podľa jednotlivých prameňov. Hoci všetky rukopisy využívajú rovnaké stavebné kamene (odlíšené farebne) v zhodnom poradí, ich počet (0, 1, 2, ...) použitý v deklamácii sa od prameňa k prameňu líši.

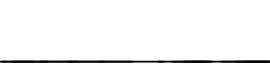
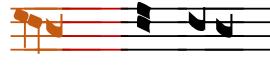
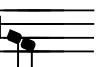
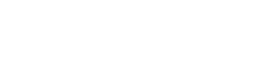


J046, L1700, I80, J673, L1816



Ukončenie Bk // The closing motif Bk

V záujme prehľadnosti sú uvedené len plnšie typizované varianty podľa jednotlivých prameňov.

    	    	    
<p>J046, J289, I80, L1709, L1816</p>		
    	    	    
<p>J002</p>     	    	    
<p>J029</p>     	    	    

Deklamácia Ar // Declamation Ar

Uvedené sú len plnšie varianty deklamácie. Ako vidno z tabuľky, druhá časť deklamácie je zostavená z opakovanych štandardných deklamačných prvkov, ktorých počet je závislý od dĺžky konkrétneho textu.

vs		
J289		
J289		
L1709, J029, J046, J289, I80, L1700, J673, L1709, L1816		
J029		
J029/046		
J002		

Ukončenie Ak // The closing motif Ak

Uvedené sú len plnšie varianty.

vs					
hapax					
hapax					
J289					
J289					
L1709					
L1700, I80, J673					
J002					
J046					
J029					

Záver Z // The last formula Z

Deklamačný vstup Br // Starting with the declamation Br

The musical score consists of several staves of music, each with a specific identifier:

- J289: The first staff starts with a melodic line and lyrics: "oy", "me", "ee", "co", "mbo", "go", "ia", "cx", "co", "ch", "ie". The last note "ie" is highlighted in orange.
- J289: The second staff continues the melody and lyrics: "eo", "gch", "h", "cua", "ch", "ax". The last note "ax" is highlighted in orange.
- L1816: A short staff following J289, containing the lyrics "L1816".
- J046: The third staff starts with a melodic line and lyrics: "eo", "gch", "h", "cua", "ch", "ax". The last note "ax" is highlighted in orange.
- J289, I80: The fourth staff continues the melody and lyrics: "eo", "gch", "h", "cua", "ch", "ax". The last note "ax" is highlighted in orange.
- J673, L1700: A short staff following J289, containing the lyrics "J673, L1700".
- J029: The fifth staff starts with a melodic line and lyrics: "h", "cua", "ch", "baa", "ae". The last note "ae" is highlighted in orange.
- L1709: The sixth staff continues the melody and lyrics: "h", "cua", "ch", "baa", "ae". The last note "ae" is highlighted in orange.

Deklamačný vstup Ar // Starting with the declamation Ar

The musical score consists of several staves of music, each with a specific identifier:

- vs: The first staff starts with a melodic line and lyrics: "io", "mh", "ao", "ea", "mih", "ca".
- vs: The second staff continues the melody and lyrics: "io", "mh", "ao", "ea", "mih", "ca".
- J002: The third staff starts with a melodic line and lyrics: "h", "cua", "ce", "hi", "e".
- J002: The fourth staff continues the melody and lyrics: "w", "ca", "ha". The note "ca" has a fermata over it.

Pokračovanie – kadenčný motív // Following – the cadential motif

J289

ХА_ КИ МО_ И_ МИ МО_ И_ МИ

J289

ША НА_ ШИ

J046

ДХ_ ША НА_

vs

ДХ_ ША НА_ ШИ. ДХ_ ША НА_ ШИ.

ДХ_ ША НА_ ШИ. ДХ_ ША НА_ ШИ. ДХ.

J002

НА БО КИ_ ШИИ

БО

КИ_ ШИИ ДХ.

Vzťah nápevu stichír k iným nápevom

// The melody of stikhera compared with other melodies

Všetky nápevy 6. hlasu BR sú iteratívne s dvojformulovým základom. V prípade stichír je iteratívnym invariantom dvojica B+A (v „opačnom“ poradí), čo však zodpovedá pôvodnej byzantskej gramatike.

// All the melodies of the 6th mode BR are iterative, with a two formulae basis. In stikhera (great chant) the ordering in the invariant period is B+A.

Motív 0i – kekragarion / stichira

VS – kekrag.

VS – st.

VS – kekrag.

J289 – st. J029, L1709, L1816

Formula A svojím deklamačným tónom G a zakončením GFE (v kostre) zodpovedá formuli A v ostatných nápevoch, avšak výstavba melódie a ornamentácia neumožňujú presvedčivé porovnanie v úplných detailoch.

// Formula A resembles the formula A of other chants with the skeleton GFE of the cadential motif.

Formula B je podobná ako pri kekragariu, avšak v stichirách o niečo rozvinutejšia:

VS – kekrag.

J289 – st.

Malý nápev RI // Small chant RI

J289 – kekragarion

Nápev kekragaria v J289 je iteratívny a má štruktúru BA BA ... Z
// The melody of the kekragarion in J289 is iterative, with a structure BA BA ... Z

B



A



Z



Malý nápev má na rozdiel od veľkého nápevu kekragaria opačné radenie formúl v període. Odhliadnuc od toho však porovnanie jednotlivých formúl ukazuje ich blízku príbuznosť.

// The ordering BA is inverse compared to the great chant. Nevertheless, the formulae are similar, built up on the same skeleton.

Formula A

Musical notation for Formula A. The top staff is labeled J289 and the bottom staff is labeled VS. Both staves show four measures of music. The first two measures (J289: 1-2, VS: 1-2) are highlighted in cyan, while the last two (J289: 3-4, VS: 3-4) are highlighted in grey. The notes are black.

Formula B

Musical notation for Formula B. The top staff is labeled J289 and the bottom staff is labeled VS. Both staves show four measures of music. The first two measures (J289: 1-2, VS: 1-2) are highlighted in grey, while the last two (J289: 3-4, VS: 3-4) are highlighted in yellow. The notes are black.

Formula Z

Musical notation for Formula Z. The top staff is labeled J289 and the bottom staff is labeled VS. Both staves show five measures of music. The first two measures (J289: 1-2, VS: 1-2) are highlighted in cyan, the third measure (VS: 3) is highlighted in magenta, and the last two (J289: 4-5, VS: 4-5) are highlighted in grey. The notes are black.

L1816, Vorobkevič – kekragarion, stichira

Stichirový nápev u Vorobkeviča a v L1816 má podobnú štruktúru BA BA ... Z, avšak oproti kekragariu v J289 sú vo formulách A a Z iné koncové tóny. Normatívna melódia formúl je zatienená prízvukovými úpravami.

// The structure is BA BA ... Z. Formulae A and Z do not have the different closing notes as the kekragarion in J289.

B

Vorob

L1816

L1816, Vorob

A

Vorob

Vorob

Vorob

L1816

Vorob

Z

Vorob

Vorob

L1816 krátke

Pri porovnaní s veľkým nápevom stichír vychádza ako najzaujímavejšia paralela variant VS.

// Comparing with the great chant, the most close seems to be the variant of VS.

B

Musical notation for variant B, showing three staves:

- L1816: A staff with six horizontal lines. It features a series of eighth-note pairs followed by quarter notes.
- L1816, Vorob: A staff with six horizontal lines. It features a series of eighth-note pairs followed by quarter notes. The last two notes of the first measure are highlighted in red.
- VS: A staff with six horizontal lines. It features a series of eighth-note pairs followed by quarter notes. The notes are more complex than in the other staves, with some having dots or dashes.

A

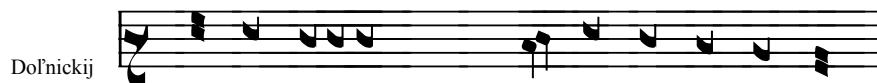
Musical notation for variant A, showing two staves:

- L1816, Vorob: A staff with six horizontal lines. It features a series of eighth-note pairs followed by quarter notes.
- VS: A staff with six horizontal lines. It features a series of eighth-note pairs followed by quarter notes. The notes are more complex than in the other staves, with some having dots or dashes.

Haličský nápev a prostopenie // The galician chant and Prostopinije

Haličský nápev vychádza z malého nápevu RI, ktorý tu je stále dobre rozpozneateľný.
// The galician chant stems from the small chant RI.

B



A



Z



Nápev v prostopení je navzdory kvintovému zvýšeniu v závere formuly B a opačnému poradiu formúl AB v període zreteľne príbuzný s haličským nápevom.

Úvodná a záverová formula A majú nástup z formuly B.

// The melody of prostopenije – despite of shiftings a fifth higher in the end of formula B and inverse ordering AB – is clearly allied to the galician chant.

The opening and the last formula A are starting with the declamation motif of the formula B.

B



A

